
Tradução: Apresentação

Oferecemos aos leitores uma amostra de tradução da *Ciência da Lógica* de Hegel. É um excerto da *Lógica da Essência*, dentro da 3ª Seção *A Efetividade*, capítulo 1º *O absoluto*. O texto está em formato bilíngue, para que os leitores possam avaliar as nossas opções de tradução e recebermos sugestões para a continuidade deste trabalho de recepção hegeliana no Brasil.

Usamos como texto original a seguinte versão alemã: G.W.F. Hegel. *Wissenschaft der Logik I. Theorie* Werkausgabe in 20 Bänden. Eva Moldenhauer, Karl Markus Michel, Vol. 5, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1969. Trata-se de uma versão que incorpora as muitas contribuições dos avanços da pesquisa atual sobre Hegel.

A equipe de tradução é composta pelas seguintes pessoas: Michela Bordignon, Christian Iber, Tomás F. Menk, Marloren Miranda, Agemir Bavaresco e Vali Inês Mörs. Revisão Técnica: Luis Sander.

Cabe informar, primeiramente, que o emprego de colchetes ao longo da tradução tem por finalidade explicitar o sentido do texto, tanto sob o ponto de vista gramatical, como semântico e referencial. Em segundo lugar, para nos adequarmos a nova ortografia da língua portuguesa, tiramos os hifens, porém, os mantivemos quando eles eram empregados no original em alemão.

Esta amostra de tradução insere-se dentro de um projeto editorial para o futuro, que esperamos realizar em breve, contando com a cooperação e a participação de toda a comunidade hegeliana nacional e internacional. Reiteramos que este projeto é um trabalho de equipe e que apenas um grupo de pessoas poderá levar adiante uma tarefa gigantesca como essa. Assim, como é crescente a pesquisa e a publicação em coautoria, da mesma forma, as traduções necessitam de pessoas abertas para um novo paradigma, suprassumindo hegelianamente, velhos paradigmas que apenas geraram atrasos no avanço da pesquisa e na recepção de Hegel no Brasil.

Agemir Bavaresco e Michela Bordignon